

Le gestionnaire de traduction vous permet de créer les fichiers nécessaires pour que votre projet soit présenté dans d'autres langues. Cela nécessite que vos boutons, étiquettes de questions, textes d'aide, étiquettes de dictionnaire, etc. soient tous traduits dans la nouvelle langue cible. Voozanoo lui-même est déjà traduit en 28 langues.

Roles list

Action	Id role	Name	Description
	2	admin	Admin
1	4	user	User
	6	group_admin	Group Administrator
	8	basic	Basic
	10	translator	Translator

Back

Add role

2 All			Group			Owner			
R	W	D	R	W	D	R	W	D	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Check/Uncheck all
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Resources
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Event log
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Monitoring
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Dictionary
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Dictionary status
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Query
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Query Var
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Query cache
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	User
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	patient
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	pat_restr

Tables du système

Varsets créés par l'utilisateur

3

Features Data

Access to features

Form management

- View a record
- Edit a record
- Delete a record

Horizontal Menu

- Display
- Voozanoo 4
- Home

- Languages
- disconnection

Explanation

L'anglais d'abord

Tout projet qui doit potentiellement être disponible en plusieurs langues devrait commencer par un projet en anglais. Pourquoi est-il préférable de commencer par l'anglais ?

- C'est l'approche logicielle la plus courante de commencer avec l'anglais. Les traductions automatiques sont plus précises lorsqu'il s'agit de traduire vers d'autres langues.
- Les utilisateurs internationaux d'un logiciel donné souhaitent souvent avoir une version anglaise si leur langue maternelle n'est pas disponible.

Tout d'abord, consultez votre chef de projet Epiconcept pour vous assurer que votre application a bien été "activée" pour une traduction Crowdin™. La traduction se fait au niveau de l'application, donc s'il y a plusieurs projets sur votre application, ils partageront la traduction.

Le projet aura besoin d'un nouveau rôle 1 appelé **translator**. C'est un nom de rôle réservé qui sera capable de traduire l'application. Les droits pour ce rôle sont minimaux et les droits des données et des fonctionnalités doivent être définis comme indiqué sur 2 et 3 à gauche. Un utilisateur ayant ce rôle sera dirigé vers la page d'accueil de la traduction dès qu'il se connectera.

NB : Il se peut que vous ayez besoin d'ajouter le droit fonctionnel **Voir les listings** sous **Gestion des listings** s'il y a des données d'une table de référence qui doivent être traduites. En outre, s'il y a des contrôles de cohérence à traduire, le rôle de traducteur devra avoir Structure > Contrôle de cohérence cochés.

Lorsqu'un utilisateur avec le rôle de traducteur se connecte, il sera automatiquement dirigé vers la page de démarrage de la traduction où il verra le pourcentage d'achèvement de chaque traduction, les boutons pour traduire les dictionnaires et les groupes, et la liste des pages à traduire.

Page de démarrage de la traduction

Panneau de phrase de l'interface Crowdin™

Explanation

Avant d'accéder à l'interface de Crowdin™, vous pouvez consulter les différentes pages de votre projet ❶ dans n'importe quelle langue pour voir quelles pages ont été traduites ou non. Il en va de même pour les dictionnaires.

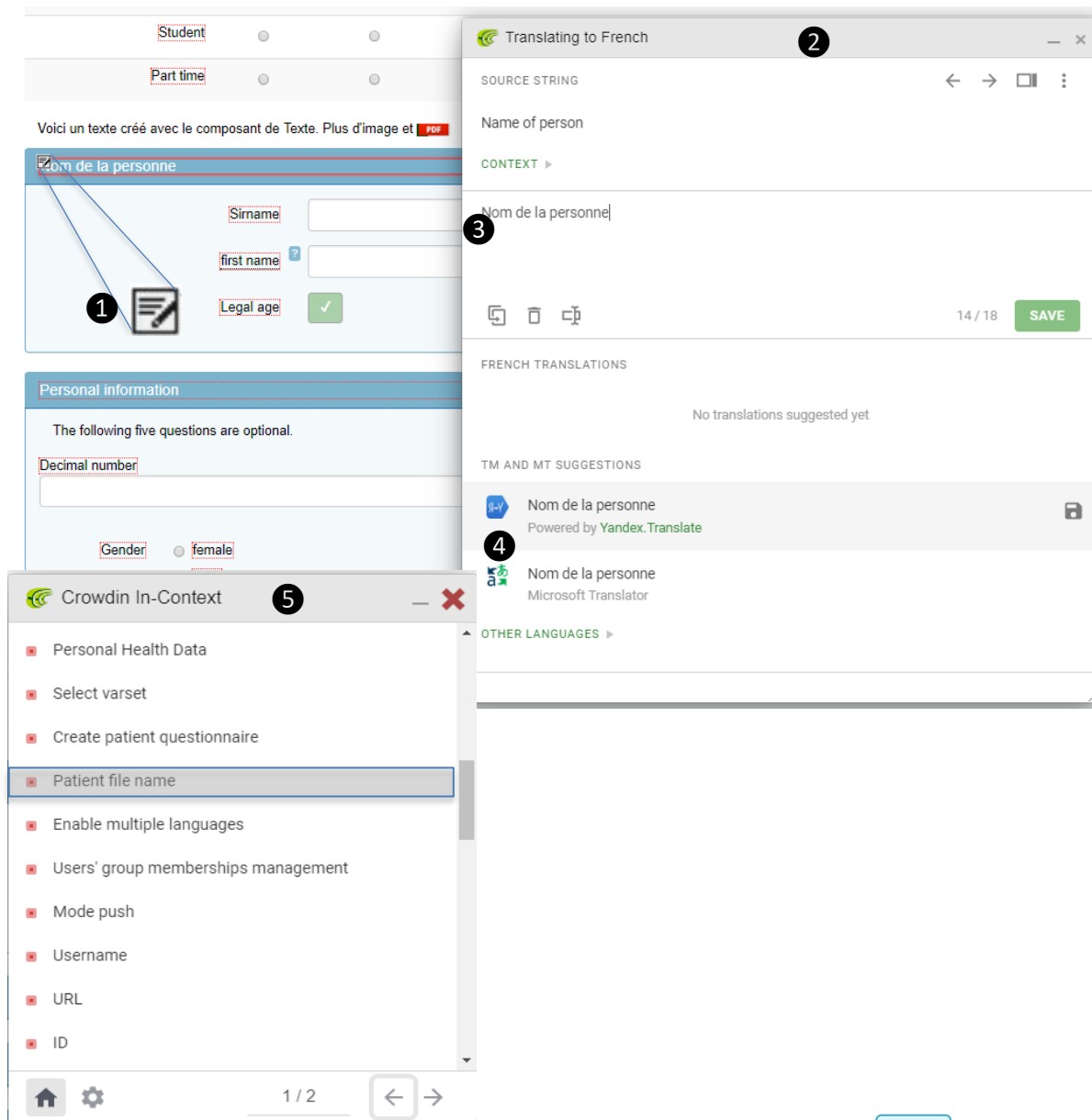
Commencer la traduction

Lorsque vous cliquez sur le bouton **Start Translation**, vous pouvez ajouter d'autres langues. ATTENTION : pour des raisons techniques, une fois qu'une langue est ajoutée, elle ne peut plus être supprimée. Cliquez à nouveau sur le bouton **Start Translation** pour accéder à l'interface Crowdin™. La première fois que vous faites cela, vous devrez accepter les conditions et créer un compte d'utilisateur Crowdin™. Vous aurez deux panneaux flottants (le panneau de phrase ❷ et le panneau de saisie). Commencez par sélectionner le panneau de phrase et l'écran des paramètres ⚙ afin de choisir la langue dans laquelle vous voulez traduire.

Pseudo-langue


Lorsque vous utilisez l'interface Crowdin™, vous remarquerez que la langue sélectionnée est ZU (Zulu). Ceci est utilisé comme pseudo-langue pendant que vous traduisez. Ne changez pas cette langue lorsque vous traduisez vos pages. Vous pouvez modifier à tout moment la langue dans laquelle vous traduisez via l'écran de paramétrage ⚙.

Le grand avantage d'utiliser Crowdin™ pour votre traduction est que vous pouvez voir le texte à traduire dans le contexte de la page. Ce n'est pas une traduction aveugle. Deuxièmement, les systèmes de traduction automatique vous proposent des suggestions.



Explication

Traduisez ce que vous voyez

Sélectionnez une page de votre projet à partir de la page de démarrage de la traduction. Vous remarquerez que toutes les étiquettes et tous les textes des formulaires sont entourés de cases pointillées. Lorsque vous passez la souris sur l'un des textes, l'icône de traduction ❶ apparaît. Cliquez dessus pour ouvrir le panneau de saisie ❷ Crowdin™. Vous pouvez soit saisir la traduction ❸, soit choisir l'une des traductions suggérées ❹. N'oubliez pas de cliquer sur **Sauvegarder** (ou ) après que chaque chaîne de texte a été traduite. Vous pouvez également traduire tous les textes sans contexte en cliquant sur chaque ligne dans le panneau de phrase ❺.

Affichage conditionnel

Certaines pages auront des variables ou des groupes de variables affichés uniquement lorsque certaines conditions du formulaire sont remplies. Pour traduire ces éléments cachés, soit vous entrez les valeurs du formulaire qui forcent l'affichage des éléments (le chef de projet les connaîtra) soit assurez-vous simplement que vous avez traduit toutes les phrases du panneau de phrase ❺.

Terminer votre session

Bien entendu, vous n'avez pas besoin de terminer toutes vos traductions en une seule session. Pour quitter l'interface de traduction Crowdin™ et sauvegarder toutes vos traductions dans l'application, retournez à la **page de démarrage de la traduction** et cliquez sur le bouton **End Translation**. Vous verrez vos nouvelles traductions s'écrire dans votre application.